

Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys

Campus Catalunya
Av. Catalunya, 35 - 43002 Tarragona
Tel. 977 559 755 – Fax 977 299 488
secdeaia@urv.cat

Dr. John G. Style, director
Dr. Macià Riutort Riutort, secretari

MEMÒRIA ACADÈMICA 2015-16

Introducció

El desenvolupament de la planificació estratègica al Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys durant el curs 2015-16 s'ha ajustat, en termes generals, a la previsió feta a principis de curs.

El nombre de trams de recerca reconeguts és (juny 2016) de sis. En total, el Departament té nou investigadors actius, les dades específiques sobre els quals es detallen més avall.

Els membres del PAS han realitzat accions formatives d'anglès ("Classes de conversa d'anglès per a la feina") d'una durada total de 30 hores (una hora durant tot el curs lectiu).

S'han defensat amb èxit 14 tesis doctorals, els detalls de les quals figuren més avall. D'aquestes 14, 6 han obtingut la menció europea. Totes les tesis presentades amb èxit han estat redactades íntegrament en anglès. Les dades específiques sobre les tesis es troben detallades més endavant.

Com és propi del DEAA, les estades de mobilitat entrant i sortint del PDI han estat nombroses. En règim de mobilitat s'han fet un total de 23 estades a universitats estrangeres per un total de 93 dies (PDI) i 8 estades a universitats estatals per un total de 18 dies. Els membres del Departament han estat un total de 111 dies en universitats alienes. Per a una relació completa de les estades en universitats i centres de recerca estrangers i estatals, vegeu l'annex 1 d'aquest document.

El Departament va acollir quatre professors d'universitats europees que ens van visitar en el marc del programa Erasmus Staff Teaching mobility program. Són les persones següents:

Polònia:

Malgorzata Poks, Universitat de Silèsia (març 2016),

Marta Mamet-Michalkiewicz, Universitat de Silèsia (13-16 setembre 2016)

Romania:

Alina Preda, Universitat de Babes-Bolyai (Cluj-Napoca);

Claudia Doroholschi, Universitat de l'Est de Timisoara (2-6 maig 2016)

Quant a la mobilitat dels estudiants, es duu a terme en el marc dels programes de mobilitat ERASMUS, EMMINENCE i ISEP. La coordinadora departamental d'aquests programes és la Dra. Cristina Andreu. Al curs 2015-16 es van acollir 34 estudiants procedents d'universitats del Regne Unit, Alemanya, Irlanda, EUA, Bielorússia, Polònia, Turquia, Armènia, Grècia, Romania, Estònia, Itàlia, Eslovàquia i França. En el mateix període 15 estudiants URV van dur a terme estades en universitats del Regne Unit, Alemanya, EUA, Suècia i Finlàndia.

Pel que fa a la gestió de la plantilla del personal docent i investigador, la direcció del Departament, en el marc del projecte de reestructuració de la ràtio entre assignatures optatives i obligatòries, ha suprimit 18 crèdits en assignatures optatives. S'han suprimit 6 crèdits de l'àrea d'alemany, 6 de l'àrea de llengua anglesa i 6 de l'àrea de literatura anglesa.

Investigadors actius

El Departament té un total de nou investigadors actius, sis dels quals amb trams vius de recerca:

1. Castell Vicente, Andreu
2. Ferran Larraz, Elena
3. Fuertes Puerta, Alberto
4. Gallardo Torrano, Pere
5. Gutiérrez-Colon Plana, Mar
6. Oltra Massuet, Maria Isabel
7. Pym, Anthony David
8. Rueda Ramos, Maria del Carmen
9. Russell Brown, Elizabeth

Els membres del departament estan adscrits als grups de recerca següents:

Grup de Recerca en Lingüística Aplicada

Grup de Recerca en Llengües Aplicades, Literatura i Cultura (GRELALIC)

Intercultural Studies Group / Grup d'Estudis Interculturals

Recerca en Fonètica Experimental

Research Group in Teaching Languages with Technology

Utopia Research Group

Direcció estratègica i de govern. Activitats relacionades amb la docència

El nombre de crèdits docents que el Departament imparteix al campus Terres de l'Ebre i la Facultat de Ciències de l'Educació i Psicologia–Tarragona s'ha ampliat a 102. El Departament té dos professors al campus Terres de l'Ebre i set professors a la FCEP.

Pel que fa a la tasca docent, el DEAA ha aconseguit finalitzar el curs amb un alt grau de satisfacció dels estudiants, tal com es reflecteix en els resultats de les enquestes, que col·loquen el Departament ben per sobre de la mitjana de la URV.

El DEAA té destinats tres professors per cobrir docència a l'ETSE per a un total de 42 crèdits. També hi ha quatre docents que imparteixen docència a la Facultat de Turisme i Geografia per a un total de 45 crèdits.

La Dra. Isabel Oltra coordina el màster en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera.

Activitats de formació de postgrau i de formació permanent

L'oferta de cursos de postgrau se centra en el màster en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera / Segona Llengua, coordinat per la Dra. Isabel Oltra, i el màster en Traducció Professional Anglès-Espanyol, coordinat pel Dr. Alberto Fuertes (<http://isg.urv.es/publicity/masters/masters.html>). Enguany s'ha extingit el màster en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera / Segona Llengua, que es feia amb el Departament de Filologies Romàniques. L'AQU ha aprovat la memòria del nou màster, el qual s'implantarà al proper curs acadèmic.

La Dra. Elena Ferran ha participat en les activitats de formació de postgrau i/o permanent següents:

- Màster en Traducció Professional (*legal translation*). Coordinació amb la professora de Traducció Econòmica.
- Màster en Música com Art Interdisciplinària (taller de creativitat).

Projecte d'innovació docent: "Competències comunicatives a la classe de llengua estrangera" (coordinat per la Sra. Imma Rius).

La Dra. Ester Torres Simó ha coordinat les pràctiques del màster en Traducció Professional Anglès-Espanyol. En el marc d'aquesta activitat, s'han signat vuit nous convenis de pràctiques.

La Dra. Ester Torres Simó ha dut a terme el seguiment del Projecte d'innovació Docent ICEA2215.

La Dra. Isabel Oltra ha dut a terme les activitats següents:

- Experimental Approaches to Arabic and other Understudied Languages (EXAL Universitat de Nova York a Abu Dhabi (gener 2016).
- Social & Behavioral Research - Basic Course (15 Modules), CITI training requirement for investigators and staff involved primarily in Social/Behavioral Research with human subjects. Collaborative Institutional Training Program (CITI Program), Universitat de Nova York a Abu Dhabi (setembre-octubre 2015).
- Curs PROFIO42 Programa de Formació en Competències per al Canvi Individual i Col·lectiu, Universitat Rovira i Virgili (febrer-juliol 2016).
- Taller PROFIO57 El Gestor de Referències Bibliogràfiques Mendeley, Universitat Rovira i Virgili, (8 març 2016).
- Taller PROFIO41 Qualitat Docent: Repensant la Titulació, Universitat Rovira i Virgili (29 gener 2016).
- Taller PROFIO28 Millorar l'Adquisició de Competències Expressives i Comunicatives a les Classes de Llengües Estrangeres, Universitat Rovira i Virgili (27 gener 2016).

El Dr. Anthony Pym ha impartit el curs [Actualització de Material Docent Virtual Per A Competències Bàsiques Relacionades amb la Traducció](#) per a l'ICE.

La professora Leticia Quesada ha dut a terme les activitats de formació permanent següents:

- Certificat A2 Alemany Goethe Institut Berlin.
- Curs Ludificant l'Aprenentatge de la Universitat d'Estiu.

Tesis llegides

14/10/2015 Abir ABDALLAH

The Effects of the Interactive Whiteboard and PowerPoint Presentation on the Writings and Attitudes of EFL Lebanese Learners. Directora: Mar Gutiérrez-Colón Plana

14/12/15 Ziyun XU

The career paths of graduates in Chinese Interpreting Studies: A scientometric exploration. Director: Éric Archambault

18/12/15 Graciela MASSONAT

The role of revision in English-Spanish software localization. Director: Anthony Pym

12/01/16 Beatriz CORTABARRIA

Non-Standard Spanish in the United States and Translation Norm Behavior: a Study of Hospital and Court Interpreters. Director: Anthony Pym

25/01/16 Kasia BARAN

The Past, Memory and Trauma in Young Adult Dystopian Writing. Directora: Elisabeth Russell

25/01/16 Julia LAMBERTINI

Comprehension of legal discourse in interpreted-mediated judicial proceedings. Director: Franz Pöchhacker

26/01/16 ALEV BALCI

The Interpreter's Involvement in a Translated Institution: A Case Study of Sermon Interpreting. Directors: Franz Pöchhacker i Ebru Diriker

27/01/16 Aysenaz POSTALGLOCIU

Simone de Beauvoir in Turkey: (her)Story of a Translational Journey. Directora: Michaela Wolf

01/02/16 YOONJI CHOI

How users read translated web pages: Occupational and purpose-based differences. Director: Anthony Pym

02/02/16 Diane HOWARD

A quantitative study of translation difficulty based on an analysis of text features in Japanese-to-English short passage translation tests. Directors: Anthony Pym i Pardee Lowe Jr.

05/02/16 Anca FRUMUSELU

Subtitled television series inside the EFL classroom: long-term effects upon colloquial language learning and oral production. Directors: Mar Gutiérrez-Colón Plana, Sven de Maeyer i Vincent Donche

09/02/16 Maria RIERA

An Experimental Study of Coarticulation in American English V+/l/ and V+/r/ Sequences. Director: Joaquín Romero Gallego

10/02/16 Dídac DELGADO

The Hellenic World of Henry Miller and Lawrence Durrell. Directors: Jordi Lamarca Margalef i Dolors Collellmir Morales

15/07/2016 Edward A. LOCKHART DOMEÑO

English as a Foreign Language through Whole Brain Teaching in Primary School.
Director: Joaquín Romero Gallego

Destaca també la participació assídua del professorat del Departament als cursos PROFID organitzats per l'Institut de Ciències de l'Educació i als cursos de formació organitzats pel Campus d'Excel·lència Internacional Catalunya Sud (CEICS) amb l'Escola de Postgrau i Doctorat.

Activitats de recerca i transferència

La professora Katarzyna Baran ha impartir el curs Millora de les Capacitats de Comprensió i Comunicació Oral en Anglès (PROFI 209), de 23 hores.

La professora Alba Escriu Roca ha impartit un curs d'anglès en el programa EstiURV 2015 de 20 hores.

La professora Alba Escriu Roca ha impartit el curs Intermediate Conversation Course (PROFI 053), de 20 hores.

La professora Alba Escriu Roca ha impartit el curs Advanced Conversation Course (PROFI 056), de 20 hores.

La professora Alba Escriu Roca ha impartit el curs Advanced Conversation Course (PROFI 057), de 20 hores.

La Dra. Elena Ferran ha dut a terme les activitats següents:

Conferències:

"Intensification as the Language of Emotion: Comparing Genres". 8th Annual International Conference on Languages & Linguistics. Athens Institute for Education and Research Athens. Grècia, 6-9 juliol 2015

- "Empowering the student in academic writing in English Studies". Researching, teaching and supporting research communication: Perspectives and prospects. PRISEAL. Faculty of Arts and Humanities, Universitat de Coïmbra, Portugal (30 octubre- 1 novembre 2015).

- “Non-restrictive apposition: both a micro and macro pattern?” AESLA 2016. 34th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA) Filologia Anglesa. Universitat d’Alacant (14-16 abril 2016).
- “Images and metaphors I teach by. The development of the writing competence in English Studies through scaffolding. (within the line: methodologies that give students a central role)”. IX Congreso Internacional de Docencia Universitaria e Innovación (CIDUI) - IX International Conference on University Teaching and Innovation. Flexible education models: an answer to present trends. Juliol 2016, Universitat Autònoma de Barcelona.

La Dra. Anca Daniela Frumuselu ha dut a terme les activitats següents:

1. Conferències:

- “The Role of Authentic Television Series in Enhancing FL/SL Colloquial Vocabulary and Oral Skills”. The MATSDA/University of Liverpool Conference Authenticity and Materials Development for Language Learning (18-19 juny 2016), Liverpool, UK.

2. Articles i capítols de llibre

- Frumuselu, A.D., de Maeyer, S., Donche, V. and Gutierrez-Colon, M. (2015). “Television Series inside the EFL classroom: Bridging the Gap between Teaching and Learning Informal Language through Subtitles”. *Linguistics and Education*, 32, 107-117, <http://dx.doi.org/10.1016/j.linged.2015.10.001>

La Dra. Anca Daniela Frumuselu també ha impartit el curs següent:

- DANG: Teaching in English. (PROFI092). 10 hores.

La Dra. Anna García-Arroyo ha dut a terme les activitats següents:

1. Conferències:

- Professora /escriptora convidada a collida pel Centre d’Estudis Australians de la Universitat de Barcelona, en el marc de les Tricontinental Lectures Series. Títol: “The Quest for Freedom and Dignity: From Mulk Raj Anand to the Contemporary Dalit Movement”. Universitat de Barcelona, 14 octubre de 2015.
- Professora / escriptora convidada per l’School of Languages and Cultures, Faculty of Arts, Universitat de Sydney (Austràlia). Títol: “A Reading of Hers-tory and Literature in India: Female Pioneers and Creators in Modern Times”. Universitat de Sydney, 28 juliol 2016.
- Professora / escriptora convidada per l’Institut Cervantes de Sydney. Títol: “Más allá de las barreras culturales: una lectura de Madre India”. Seu de l’Institut Cervantes, Sydney, 29 juliol 2016.

2. Capítols de llibre

- García-Arroyo, Ana. "Achieving a Life of Rich Significance: Complex Dilemmas in India's Education". *Journal of the Odisha Association for English Studies*. Ed. Santwana Haldar. Vol. 6 Issue 1, 2016. ISSN : 2249-6726

La profesora Mar Gutiérrez-Colón ha publicat l'article:

- A Pilot Study on the Occupational English Language Needs of Senior Turkish Police Officers on the United Nations Missions and its Pedagogical Implications(2016)
- Task design and CALL(2015)

Els professors Mar Gutiérrez-Colón, Rachid Nadir i Macià Riutort han publicat l'article següent:

- "Aspectos culturales en los manuales de E/LE destinados a alumnos de español de fuera de sus fronteras lingüísticas: El caso de los manuales de español para argelinos"

Els professors Mar Gutiérrez-Colón i Ghada Awada han publicat l'article següent:

- "Relative Impact of Combined Strategy Treatment on Enhancing Reading Comprehension of Students with Dyslexia"

Els professors Mar Gutiérrez-Colón, Paloma Paleo i Francesc Ferrando han publicat l'article:

- 2015 "Perception of Female Secondary School Students Toward Mechanical Engineering Degree". Dins: *Journal of Global Research in Education and Social Science*.

Les professores Renata Koba i Katarzyna Baran han impartit el curs Advanced Conversation in English (PROFI 209) amb un total de 10 h cadascuna.

La Dra. Isabel Oltra ha dut a terme les activitats següents:

1. Conferències/ponències convidades:

- Oltra-Massuet, I. 2016. "On the (im)possibility of -ble adjectives from unaccusatives in Germanic and Romance", keynote speaker, Workshop on Aspect and Argument Structure of Adjectives and Participles, 13-14 juny, CNRS-Universitat de Lille 3, França.

Oltra-Massuet, I., V Sharpe, K. Neophytou & A. Marantz. 2016. "Syntactic priming as a test of argument structure: A self-paced reading experiment", invited talk, Seminari del Centre de Lingüística Teòrica, 11 març, CLT-UAB, Bellaterra.

Oltra-Massuet, I., V Sharpe, K. Neophytou & A. Marantz. 2016. "Syntactic priming as a test of argument structure: A self-paced reading experiment", invited talk, 13 gener, NeLLab – Universitat de Nova York a Abu Dhabi.

Comunicacions seleccionades:

- Oltra-Massuet, I., V. Sharpe, K. Neophytou, A. Marantz. 2016. "Syntactic priming as a test of argument structure: A self-paced reading experiment", selected talk, Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Workshop on The Syntax of Argument Structure: Empirical Advancements and Theoretical Relevance, 24-26 febrer, Konstanz (Alemanya).
- Oltra Massuet, I. 2015 "Analyzing the morphosyntax of -ish", selected talk, 39th AEDEAN Conference, 11-13 novembre, Universitat de Deusto (Bilbao).

2. Articles i capítols de llibre:

Castroviejo, E., & I. Oltra-Massuet. 2016. "On capacities and their epistemic extensions". In C. Tortora (ed.) Selected Proceedings of the LSRL 43. John Benjamins Publishing.

Castroviejo, E., I. Oltra-Massuet & I. Pérez-Jiménez. 2015. "Bare PPs and the syntax-semantics interface: The case of sin+bare nominal structures in Spanish". In Jason Smith & Tabea Ihsane (eds.) Romance Linguistics 2012. Selected Papers from the 42nd Linguistic Symposium on Romance Languages. John Benjamins Publishing, 201-214.

Oltra-Massuet, I. 2015. "Comments to Andrew Nevins Free-Rides in Morphological Classification: The Case of Catalan Pre-Stressing Suffixes". In Maria-Rosa Lloret, Clàudia Pons-Moll & Eva Bosch-Roura (eds.) *Clàssics d'ahir i d'avui en la gramàtica del català*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat de Barcelona.

3. Ressenyes:

LINGUIST List review of L. Bauer, R. Lieber and I. Plag. 2013. The Oxford Reference Guide to English Morphology. Oxford, UK: Oxford University Press. 25 juny 2015. <http://linguistlist.org/issues/26/26-3043.html>

El Dr. Anthony Pym ha publicat els articles següents:

- 2015 "Translation as a Social Activity. Community Translation 2.0". Dins: Target-International Journal Of Translation Studies (ISI)

2015 "A response to the response to 'The case of the missing Russian translation theories'". Dins: Translation Studies (ISI)

2015 "Translating as risk management". Dins: Journal of Pragmatics (ISI).

El Dr. Anthony Pym i la Dra. Esther Torres Simon han publicat:

2015 "The pedagogical value of translation solution types". Dins: Perspectives – Studies in Translatology.

El Dr. Anthony Pym i la professora N. Ayvazyan han publicat l'article:

2015 "The case of the missing Russian translation theories". Dins: Translation Studies (ISI)

El Dr. Riutort ha enllestit la primera versió de la lletra Sl, So, Sp, Sta, Ste, accessibles en línia a la URL: <http://usuaris.tinet.cat/mrr/islandes/islandes31.html>.

La Dra. Carmen Rueda Campos ha dut a terme les activitats següents:

1. Conferències:

Ponències a conferències:

- Rueda Ramos, Carmen. "Appalachian Women's Autobiographies from the Margins: Crossing the Boundaries of the Genre". European Association for American Studies, Biennial Conference. Universitat Ovidius, Constanta (Romania). 22-25 abril 2016.
- Rueda Ramos, Carmen. "Crossing Genres and Generations: Counter-Narratives in Appalachian Autobiographies by Women". The Santiago Symposium on Southern Autobiography, "Writing the Self, Writing the South." Universitat de Santiago de Compostel·la, 1-3 juny 2016

Organització de conferències:

- Membre del comitè organitzador del congrés internacional The Santiago Symposium on Southern Autobiography, "Writing the Self, Writing the South." Universitat de Santiago de Compostel·la, 1-3 juny 2016. <http://www.usc.es/en/congresos/ussouth/>

Articles i capítols de llibre

- "Transience and Change in Appalachia: Ron Rash's Nothing Gold Can Stay". En: Appalachian Journal: A Regional Studies Review, 42.1/2 (Fall-Winter) (2015). Pàg. 82-89.

- “Staging Southern Culture: Liminality and Cultural Performance in Donald Davidson’s *The Big Ballad Jamboree*” in Beata Zawadka (ed.). *Performing South*. Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecinskiego, 2015. Pàg. 215-236

La Dra. Liz Russell ha dut a terme les activitats següents:

1. Conferències

- “Violències i violacions sense fronteres: paraules, imatges i fets”. Jornades de Tardor de Tàcita Muta: “Violències legals, sexualitats il·lícites”. 20-21 octubre 2015. Aula Magna, campus Catalunya, URV.
- “Bodies in transition: Manjula Padmanabhan’s darkest nightmares”. Conferència prevista i acceptada per al congrés 17th International Conference of the Utopian Studies Society.Europe, Universitat Nova de Lisboa, 5-9 juliol 2016.

2. Articles i capítols de llibre

“Dubai: from AudaCity to FeliCity?”

- Article acceptat per a publicació en llibre electrònic: Transcultural Amnesia: Mapping Displaced Memories | Amnésia Transcultural: para um mapeamento de memórias deslocalizadas, Universitat del Minho, Braga (Portugal).
- Article for Journal of Utopian Studies, Pennsylvania State University Press, EEUU. Article sobre grups de recerca de l'àrea “utopian Studies” a Espanya. Editora Fátima Vieira, Universitat de Porto (Portugal). Data d’entrega: 1 juny 2016.

La prof. Sara Sutton ha impartit el Course in Vocabulary of Sciences Education per a l’Institut de Ciències de l’Educació, de 20 hores lectives.

La Dra. Ester Torres ha participat en les activitats següents:

1. Conferències

- 2016 “The conceptualization of translation in Wikipedia”, que es presentarà a l’EST Congress, Aarhus, Copenhaguen, 23-24 setembre.
- 2016 “Theory and practice in professional EMT Masters”, que es presentarà a Didtrad, Universitat Autònoma de Barcelona, 8-9 juliol.
- 2016 “MOOCS: ¿traspasando barreras tecnológicas?”, que es presentarà a CIDUI, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 6,7, 8 juliol.
- 2016 “¿Y qué libro coreano me recomienda?”: Estudio de caso longitudinal que es presentarà a FEIAP 2016, Casa Àsia-UAB, Barcelona, 27-28 juny.

- 2016 “Estudi de MOOCs: projectes amb vida pròpia a la II Jornada del Doctorand”, Universitat Rovira i Virgili, 3 maig.
- 2015 Participant convidada, Translating Europe, Brussel·les, 29-30 octubre.
- 2015 “Representatives of Korean literature in translation” a *Translation and Revolution*, Lisbon Catholic University, Lisboa, 23-24 octubre.

2. Articles i capítols de llibre

2016 “Designing a course in Translation Studies to respond to students’ questions”, *Interpreter and Translator Trainer* 10 (2) or 11 (1) amb Anthony Pym.

2016 “The Professional Backgrounds of Translation Scholars. Report on a survey”, *Target* 28-2: 107-128. (amb Anthony Pym) [0924-1884]

2016 “Status and technology in the professionalization of translators. Market disorder and the return of hierarchy”, *JOSTRANS, Journal of Specialized Translation* 25 (gener 2016). (amb Anthony Pym y David Orrego-Carmona).

2015 “Hidden Struggles: Presentations of Korea in Translated Korean Literatures”, *Journal of Multicultural Discourses* 10-3: 369-384. [1744-7143]

2015 Traducció de Kang Naehui, “Reforma universitaria neoliberal y el intercambio internacional de intelectuales”, a *Traces: A Multilingual Series of Cultural Theory and Translation* [en castellà], Bellaterra: UAB.

2015 “An evolution of Korean Literary translation in English through its paratexts (1951-2000).” *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 2-3: 224-234.

Els professors Anca Daniela Frumuselu, Sven De Maeyer, Vincent Donche i Mar Gutiérrez-Colón han publicat l'article:

- 2015 “Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles”. Dins: *Journal of Global Research in Education and Social Science*.

El projecte de recerca FFI2012-32705 “(Hacia un diccionario sintáctico del adjetivo en alemán y en español)”, dirigit pel Dr. Andreu Castell Vicente (convocatòria: Programa nacional de projectes d'investigació. Pla Nacional d'R+D+I. Investigació fonamental no orientada) va concloure el 31/12/2015.

Enguany el Dr. Castell rebrà un ajut 2014 SGR 1546 per al Grup de Recerca en Llengües Aplicades, Literatura i Cultura (GRELALIC).

Igualment, el Dr. Anthony Pym gaudirà de l'ajut 1014 SGR 739 per al grup de recerca Intercultural Studies Group.

La Dra. Mar Gutiérrez-Colón participa en els projectes de recerca següents:

- “La gamificación en la enseñanza de la lengua extranjera en adultos: un estudio basado en diseño”
- “La gamificación en la enseñanza de lenguas extranjeras en adultos: un estudio basado en diseño” (Universitat de Barcelona)
- “Recerca en ensenyament i aprenentatge de llengües amb tecnologies de la informació i comunicació (REALTIC)” (Universitat de Barcelona)

El Dr. Anthony Pym continua dirigint el projecte de recerca “Mobility and Inclusion in Multilingual Europe” (codi oficial 613344. Convocatòria FP7-SSH-2013-1: Socio-economic sciences and Humanities. Collaborative projects – large-scale integrated research projects), la data de finalització prevista del qual és el 31/08/2018.

La Dra. Carmen Rueda participa en el projecte de recerca: FFI2013-44747-P “Southern Autobiography by women: Genre, Gender, Race and Region” (Universitat de Santiago de Compostel·la).

Activitats d'extensió universitària. Relacions externes. Conferències. Ponències. Vària

La professora Cristina Andreu va dirigir l'acció club de lectura adulta. Llibre: *Las abuelas*, de Doris Lessing, en el marc de l'activitat de l'Antena del Coneixement de Cambrils.

La professora Elena Ferran ha participat en el tribunal de la tesi doctoral “Jurisprudència del Tribunal de Justícia de la Unió Europea sobre divergències lingüístiques (2007-2013). Criteris d'interpretació i implicacions per a la traducció de la legislació de la Unió Europea.”/*European Union Court Case-law on linguistic divergences. Criteria for the Interpretation and implications for the translation of legislation in the European Union*. UAB, Bellaterra (2016). 2 setembre 2015.

La professora Ana García-Arroyo ha participat en les activitats següents:

Professora col·laboradora en el màster Especialista en l'Art de l'Índia, al seminari La Dona índia (5 hores), organitzat per la Universitat Complutense de Madrid. 10 juny 2016.

Professora col·laboradora a la Universitat Casa Grande (Guayaquil – Equador) com a guia i avaluadora de tesis del màster en Educació Superior: Investigació i Innovacions Pedagògiques.

La professora Mar Mar Gutiérrez-Colón ha participat en el tribunal examinador de la tesi *How Users read translated web pages: Occupational and purpose-based differences*, de Yoonji Choi.

La professora Isabel Oltra ha dut a terme les activitats següents:

1. Activitats d'extensió universitària

Taller "Orientacions metodològiques bàsiques i aplicacions pràctiques per a l'ensenyament del català com a llengua estrangera (CLE) fora del domini lingüístic", XXX Jornades per a Professors de Català, Institut Ramon Llull - URV, 19 de juliol de 2016, professora convidada.

2. Estadades (Erasmus) en altres universitats

2016 Investigadora visitant, Neuroscience of Language Lab (NeLLab), Universitat de Nova York a Abu Dhabi, Emirats Àrabs (10 dies).

3. Participació en tribunals examinadors de tesis doctorals:

Mihajlo Ignjatovic, Universitat Pompeu Fabra (2016, suplent).

Diane Leighty Howard, Universitat Rovira i Virgili (2016, suplent)

El professor Macià Riutort va impartir una conferència sobre "El mite dels Nibelungs" a l'Aula de la Gent Gran del Vendrell el 3 de març a les 18 hores.

Realització de les Jornades sobre el Viatge a l'Edat Mitjana, organitzades pel Dr. Riutort entre el 30 de maig i el 3 de juny a la sala de graus de la Facultat de Lletres. Hi van participar, entre altres, els professors Danielle Buschinger i Max Siller.

La Dra. Carmen Rueda ha participat com a membre en els tribunals de tesis doctorals següents:

Tesi doctoral d'Edward Lockhart. URV, juliol 2016.

Tesi doctoral de Candela Delgado Marín: "The Short Story of Bobbie Ann Mason: Silent Voices, Silenced Voices, Voicing Silence". Universitat de Sevilla, setembre 2016.

La Dra. Liz Russell ha dut a terme les activitats d'extensió universitària següents:

Conferència (Aula de Gent Gran): "Hamlet i Lady Macbeth van al psicòleg". Cambrils, 4 maig 2016.

Conferència (Biblioteca de Beniarbeig, Alacant) "De somnis i malsons: les dones i la literatura en llengua anglesa". 10 març 2016.

Conferència sobre literatura anglesa per a alumnes de l'Institut Tapiró de Reus. 18 març 2016.

La Dra. Liz Russell també ha participat com a membre del tribunal de tesi doctoral següent:

“Open Walls: The Experience of Psychiatric Institutionalization through Egyptian Women`s Drawings”. Membre suplent del tribunal de la tesi doctoral presentada per Ilaria Cover, doctoranda del Departament d’Estudis de Comunicació. Defensa de la tesi: 8 febrer 2016.

Cal destacar també la realització del First Spring Institute els dies 19-20 de maig. El comitè organitzador era format per Isabel Oltra-Massuet, Anca Daniela Frumuselu, Olga Galofré, Esther Torres i Eileen Fitzgerald, totes personal docent o administratiu del Departament

(<http://www.escolesgarbi.cat/esplugues/2016/05/19/first-deaia-first-spring-institute-urv-clil/>).

El Dr. Anthony Pym és el president de l’European Society for Translation Studies.

El programa SMiLE (Students of Mobility & Learning English), coordinat per la Dra. Liz Russell (la coordinació del programa SMiLE és encàrrec del rector. Data de nomenament: 25-01-2016) ha arribat a la sisena edició amb més èxit, ja que ofereix la possibilitat a estudiants Erasmus entrants que facin el pràcticum impartint classes d’anglès als alumnes dels instituts de Tarragona (<http://www.smileprogramme.blogspot.com.es>)

La Dra. Isabel Oltra ha dissenyat el projecte i és la persona responsable d’acollir una especialista sènior Fulbright en *Teacher Education and professional development* dins del Fulbright Specialist Program - Comisión de Intercambio Cultural, Educativo y Científico entre España y los Estados Unidos de América. Projecte: “Multicultural education and culturally responsive teaching (CRT) in the context of EMI (English as a Medium of Instruction)”. La Dra. Holly Hansen-Thomas ha estat la professora Fulbright, especialista en CLIL i ensenyament bilingüe. [Primer projecte Fulbright d’aquest tipus que ha acollit la URV]

En el marc d’aquest projecte Fulbright, la Dra. Oltra ha organitzat les activitats següents:

- First International Spring Institute on Content and Language Integrated Learning (CLIL) in the 21st century, Universitat Rovira i Virgili – DEAiA, 19-20 maig 2016, fundadora i membre del comitè organitzador. (<https://sites.google.com/site/urvspringinstituteclil/>). La Dra. Hansen-Thomas n’és la ponent principal.
- Seminar on CLIL for pre-service and in-service teachers of EFL, URV – Master in Teaching and Learning English as a Foreign/Second Language, 26-29 abril 2016, impartit per la professor especialista Fulbright Holly Hansen-Thomas.

En el marc d’aquest projecte Fulbright, la Dra. Hansen-Thomas també ha impartit un curs dins del pla Dang, organitzat des del Vicerectorat d’Internacionalització per la Dra. Gutiérrez-Colón, que formava part del projecte Fulbright.

La Dra. Oltra ha fundat el seminari del Departament SiTTLEFS - Seminar in Translation & Teaching and Learning English as a Foreign/Second Language, URV – DEAiA i des de l’abril de 2016 ha organitzat les sessions següents:

- SiTTLEFS 1: Dimarts 19 d'abril, José Ramón Biau Gil (URV-Servei Lingüístic), amb el taller "Testing the Test. Exam writing and exam piloting for language teachers".
- SiTTLEFS 2: Dilluns 25 d'abril, Josep Ausensi (UPF), amb el seminari "English pronunciation errors by Catalan students: Potential causes and possible solutions".
- SiTTLEFS 3: Dilluns 2 de maig, Claudia Doroholschi (Universitat de l'Est de Timisoara), amb el taller "Using creative writing techniques in teaching English as a Foreign Language".
- SiTTLEFS 4: Dijous 12 de maig, David J. Orrego (Universitat de l'Estat Lliure, República de Sud-àfrica), amb el seminari "Subtitling or dubbing? Answers from eye tracking experiments".
- SiTTLEFS 5: Dimarts 24 de maig, Carlos Teixeira (Universitat Ciutat de Dublín, Irlanda), amb el seminari "Innovations in translation tools and how to investigate their usability".
- SiTTLEFS 6: Dimarts 31 de maig, Laia Aixalà-Foster (Escoles Garbí), amb el seminari "The Effectiveness of Tablets in International Projects"

La Dra. Carmen Rueda és membre del consell internacional assessor de la revista *Journal of Appalachian Studies*, de l'Appalachian Studies Association.

La Dra. Liz Russell ha participat en les activitats següents:

Avaluació de projectes ANEP Filología y Filosofía/Philosophy and Linguistics:

INDIALOGS. Membre del consell assessor.

- Revista del Departament de Filologia Anglesa i Germanística de la UAB i de l'Spanish Association of India Studies. <http://revistes.uab.cat/indialogs/issue/archive>
- [Membre del consell assessor de la revista Contemporary Women's Writing.](http://www.cww.oxfordjournals.org) Oxford University Press, UK. www.cww.oxfordjournals.org
 - Membre del consell científic i avaluador de la revista de l'Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos: Atlantis. www.atlantisjournal.org/

Patents

La Dra. Elizabeth Russell, la Dra. Mònica Escarcellé Comes i la Sra. Susana de Llobet Masachs han inscrit el programa SMiLE com a patent amb les marques núm. 3562924 i 3563771.

Activitats de responsabilitat social universitària

Set professors del Departament han fet de vigilants i correctors a les PAU d'enguany i cinc professors han fet de vigilants i correctors a les proves d'accés a la universitat per als més grans de 25 anys.

Pel que fa al medi ambient, l'actuació del Departament s'ha expressat en forma d'exhortació constant als membres a participar en qualssevol activitats destinades a desenvolupar la sostenibilitat a través de l'estalvi energètic i el reciclatge que s'hagin posat en marxa a Universitat com ara la separació selectiva dels residus generats als despatxos (plàstics, papers, altres residus) en tres tipus diferents de papereres. Igualment s'ha donat suport el programa que va substituir les impressores individuals per dues de col·lectives, cosa que suposa un gran estalvi energètic i econòmic en general. Aquesta iniciativa es va posar en marxa al segon quadrimestre d'enguany.

També volem esmentar que, en una concepció clàssica del concepte de responsabilitat social universitària hi hauria d'haver transparència en els comptes sobre la gestió econòmica. En aquest sentit, la Direcció del Departament hi dona total suport. Aquesta transparència s'expressa a través d'una informació clara i detallada sobre la gestió econòmica de la Direcció del Departament davant el Consell de Departament, però també a través del compromís del Departament d'informar tant la resta de la Universitat com la societat tarragonina mitjançant la memòria anual de gestió econòmica (que acompanya el lliurament d'aquesta memòria d'actuacions) i la publicació dels acords del Consell de Govern.

Annex 1:

PERMISOS CONCEDITS.

DEPARTAMENT D'ESTUDIS ANGELOSOS I ALEMANYS

2014-2015

Sol·licitud Permisos Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys

JULIOL-SETEMBRE 2015

CID URV	NIF	COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIES	UNIVERSITAT O CENTRE DE RECERCA	CIUTAT	PAÍS	MOTIU
1-2015-005306-2	X6781609J	AVVAZYAN	NUNE	26/06/15	04/07/15	8	UNIVERSITAT DE KRACKÓVIA	KRAKOW	POLÒNIA	ORGANITZADORA D'UN SEMINARI PER A PROFESSORS DE TRADUCCIÓ
1-2015-005859-2	X0280878W	JOHN	STYLE	01/07/15	06/07/15	5	UNIVERSITAT DE NEWCASTLE	NEWCASTLE	ANGLATERRA	ASSISTÈNCIA CONGRÉS DE LA UTOPIAN STUDIES SOCIETY+PONÈNCIA
1-2015-005608-2	46118274P	FERRAN LARRAZ	ELENA	06/07/15	09/07/15	3	INSTITUTE FOR RESEARCH AND EDUCATION	ATHENS	GRECE	CONFERENCE ON LANGUAGES AND LINGUISTICS
1-2015-004153-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	13/08/15	17/08/15	4	MELBOURNE UNIVERSITY	MELBOURNE	AUSTRÀLIA	CONGRÉS TRADUCCIÓ
1-2015-006651-2	Y0196079H	FRUMUSELU	ANCA DANIELA	09/09/15	12/09/15	3	ZURICH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES	WINTERTHUR	SWITZERLAND	CONGRÉS INTERNACIONAL THE 7TH JUNIOR RESEARCH MEETING IN APPLIED LINGUISTICS

Sol·licitud Permisos Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys

OCTUBRE-DESEMBRE 2015

CID URV	NIF	COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIES	UNIVERSITAT O CENTRE DE RECERCA	CIUTAT	PAÍS	MOTIU
1-2015-008081-2	42990583H	RIUTORT RIUTORT	MACIÀ	26/10/15	28/10/15	2	UNIVERSIDAD DE VALLADOLID	VALLADOLID	ESPANYA	CONFERÈNCIA ALS DEUTSCHE KULTURTAGE
1-2015-007940-2	46118274P	FERRAN LARRAZ	ELENA	30/10/15	02/11/15	3	UNIVERSITY OF COIMBRA	COIMBRA	PORTUGAL	PRISEAL CONFERENCE
1-2015-009170-2	42990583H	RIUTORT RIUTORT	MACIÀ	25/11/15	27/11/15	2	UNIVERSIDAD COMPLUTENSE	MADRID	ESPANYA	PONÈNCIA A LA XIV SEMANA DE ESTUDIOS GERMÁNICOS
1-2015-009585-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	10/12/15	17/12/15	7	UNIVERSITAT DE PEKÍN	PEKÍN	XINA	CONGRÉS
							RIKKYO UNIVERSITY	TÒQUIO	JAPÓ	DEFENSA DE TESI DOCTORAL

Sol·licitud Permisos
Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
GENER-MARÇ 2016

CID URV	NIF	COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIES	UNIVERSITAT O CENTRE DE RECERCA	CIUTAT	PAÍS	MOTIU
I-2016-000363-2	42990583H	RIUTORT RIUTORT	MACIÀ	21/01/2016	21/01/2016	1	UNIVERSITAT DE BARCELONA	BARCELONA	ESPANYA	PARTICIPACIÓ TRIBUNAL TESI DOCTORAL
I-2016-000352-2	42990583H	RIUTORT RIUTORT	MACIÀ	25/01/2016	26/01/2016	2	UNIVERSIDAD DE VALLADOLID	SORIA	ESPANYA	PARTICIPACIÓ TRIBUNAL TESI DOCTORAL
I-2016-000753-2	X0955086B	PYM	ANTHONY	28/01/2016	29/01/2016	2	UNIVERSITAT DE VIENA	VIENA	AUSTRIA	PARTICIPACIÓ AL CONSELL EXTERN DE LA FACULTAT DE TRADUCCIÓ
I-2016-001265-2	38805191M	OLTRA	ISABEL	24/02/2016	26/02/2016	3	UNIVERSITAT KONSTANZ	KONSTANZ	ALEMANYA	PARTICIPACIÓ WORKSHOP
I-2016-002038-2	33966090-N	RUSSELL	ELIZABETH	10/03/2016	11/03/2016	2	BIBLIOTECA BENIARBEIG	VALÈNCIA	ESPANYA	CONFERÈNCIA

PERMISOS
ABRIL-JUNY 2016

COGNOMS	NOM	DATA INICI	DATA FI	DIES	UNIVERSITAT O CENTRE DE RECERCA	CIUTAT	PAÍS	MOTIU
PYM	ANTHONY	42442	42444	03/01/1900	KRAKOW PEDAGOGICAL UNIVERSITY	CRACÒVIA		Plenària, congrés
PYM	ANTHONY	42463	42467	05/01/1900	Pazmany Peter Catholic University Budapest	Budapest	Hongria	Plenària, congrés
PYM	ANTHONY	42469	42476	08/01/1900	STELLENBOSCH UNIVERSITY		SUDÀFRICA	Seminari de Política lingüística
RIUTORT	MACIÀ	42480	42482	02/01/1900	FACULTAD DE FILOLOGIA, TRADUCCION Y COMUNICACION	VALÈNCIA	ESPAÑA	PONÈNCIA A CONGRÉS
PYM	ANTHONY	42489	42497	09/01/1900	University of Melbourne	MELBOURNE	AUSTRÀLIA	CONFERÈNCIES DE TRADUCCIÓ
GUTIÉRREZ-COLÓN	MAR	42472	42477	06/01/1900	UNIVERSITAT LUMINE	BUCAREST	RUMANIA	PONÈNCIA I PARTICIPACIÓ CONGRÉS SIG MOBILE LEARNING EUROCALL
RUSSELL	LIZ	42512	42515	04/01/1900	UNIVERSITAT OVIEDO	OVIEDO	ESPAÑA	CONGRÉS "URBAN ENCOUNTERS/ALTERNATIVE KNOWLEDGES"
ANDREU	CRISTINA	42516	28/052016	03/01/1900	UNIVERSITAT SARAGOSSA	SARAGOSSA	ESPAÑA	CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACION ESPAÑOLA DE ESTUDIOS IRLANDESES
OLTRA	ISABEL	42533	42536	04/01/1900	UNIVERSITE LILLE	LILLE	FRANÇA	WORKSHOP WAASAP III I KEYNOTE SPEAKER
PYM	ANTHONY	42535	42539	05/01/1900	UNIVERSIDADE ALGARVE	ALGARVE	PORTUGAL	REUNIO PROJECTE MIME
PYM	ANTHONY	29/06/2016	01/07/2016	3	TECHNISCHE HOCHSCHULE	COLONIA	ALEMANYA	PLENARIA, CONGRES
PYM	ANTHONY	07/07/2016	08/072016	2	UAB	BARCELONA	ESPANYA	PONENCIA CONGRES DIDTRAD
PYM	ANTHONY	14/09/2016	18/09/2016	3	UNIVERSITY OF AARHUS	AARHUS	DINAMARCA	PLENARIA, CONGRES
PYM	ANTHONY	02/11/2016	07/11/2016	6	ATA SAN FRANCISCO	SAN FRANCISCO	EEUU	PLENARIA, CONGRES AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION

MEMÒRIA ECONÒMICA

MEMÒRIA ECONÒMICA 2015

Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys

ORGÀNICA DEPARTAMENT -3500000 Data: 2015

Responsable: Dr. John Style

CAPÍTOLS	INGRESSOS	DESPESES	ROMANENT
2	16.690,41€	16.286,05€	404,36€
48	2.287,81€	700,00€	1.587,81€
62	4.546,60€	4.077,38€	469,22€
TOTAL	23.524,82€	21.063,43€	2.461,39€

Detall despeses:

Consumibles	2.727,15€
Fotocòpies	5.392,85€
Inscripcions i conferències	2.336,16€
Accions protocol·làries	1.204,19€
Telèfon	2.968,37€
Premis	700,00€
Equipament i llibres	4.077,38€

PLA ESTRATÈGIC-3500042 Data: 2015

Responsable: Dr. John Style

CAPÍTOLS	INGRESSOS	DESPESES	ROMANENT
2	5.995,93€	1.222,62€	4.773,31€
TOTAL	5.995,93€	1.222,62€	4.773,31€

CÀNONS -3500114 Data: 2015

Responsable: Dr. John Style

CAPÍTOLS	INGRESSOS	DESPESES	ROMANENT
2	1.052,27€	0€	1.052,27€
4	5.347,36€	2.845,28€	2.502,08€
TOTAL	6.399,63€	2.845,28€	3.554,35€